

DÉLIRES

SUWEN 17

Si on ne supporte pas d'être couvert d'habit, que le discours est facilement plein de haine, qu'on a des conduites de privauté, c'est un désordre dans les intelligences spirituelles (*shen ming* 神明).

衣被不斂 · 言語善惡不避親疏者 · 此神明之亂也

SUWEN 30

L'Empereur : Et les propos insensés, où l'on maudit et injurie, les conduites déplacées et les chants ?

Qi Bo : C'est la forte prospérité du yang qui fait les propos insensés, où l'on maudit et injurie, les conduites déplacées et le fait qu'on ne désire pas manger; comme on ne désire pas manger, on s'en va n'importe où et n'importe comment.

帝曰 · 其妄言罵詈 · 不避親疏而歌者 · 何也 · 岐伯曰 · 陽盛 · 則使人妄言罵詈 · 不避親疏 · 而不欲食 · 不欲食 · 故妄走也

SUWEN 32

Maladie de chaleur du Foie : tout d'abord les urines sont jaunes (foncées), le ventre est douloureux, on dort (se repose) beaucoup (sommolence), le corps est chaud (fièvre). Quand la chaleur entre en lutte on tient des discours plein de rage et on a des spasmes (convulsions); les côtes sont encombrées et douloureuses, mains et pieds sont agités, on ne peut pas dormir (se reposer) tranquillement.

肝熱病者 · 小便先黃 · 腹痛 · 多臥 · 身熱 · 熱爭 · 則狂言及驚 · 脅滿痛 · 手足躁 · 不得安臥 ·

SUWEN 42

Aspect présenté par les vents du Cœur : beaucoup de sueur, crainte du vent, dessèchement (des lèvres et de la langue) et interruption (de l'humidification); on est enclin à la colère et aux cris d'irritation; le teint est rouge. Quand la maladie s'intensifie, les paroles n'ont plus de vivacité. On observe à la bouche si la couleur est rouge.

心風之狀 · 多汗惡風 · 焦絕善怒嚇 · 赤色 · 病甚則言不可快 · 診在口 · 其色赤

SUWEN 45

Reflux (*jue* 厥) du Yangming : folie (*dian ji* 癡疾) où l'on désire s'en aller et crier, le ventre est encombré et on ne peut pas dormir (*bu dei wo* 不得臥), le visage est rouge et chaud, on a des hallucinations (*wang jian* 妄見) et des délires (*wang yan* 妄言).

陽明之厥則癡疾欲走呼腹滿不得臥面赤而熱妄見而妄言

Reflux et contre-courant (厥逆) du Jueyin : crispations, douleurs aux lombes, vide et encombrement (*xu man* 虛滿), anurie, délire (*zhan yan* 譫言). On traite (le Jueyin) pour dominer le mal.

厥陰厥逆攣腰痛 虛滿前閉譫言 治主病者

SUWEN 74

Quand le Shaoyang l'emporte (domine), la chaleur se loge dans l'Estomac; il y a malaise au Cœur et douleur au Cœur; l'œil est rouge; on a envie de vomir, on vomit des régurgitation acide et on a facilement faim; l'oreille est douloureuse; les urines sont rouges; on a facilement des tressaillements (de peur ou surprise) et des délires.

少陽之勝 · 熱客於胃 · 煩心心痛 · 目赤欲嘔 · 嘔酸善飢 · 耳痛溺赤 · 善驚譫妄 ·

LINGSHU 9

Fin du Yangming : bouche et œil bougent (clignotent); on a facilement des tressaillements (peur/surprise) et des délires; le teint est jaune.

陽明終者 · 口目動作 · 喜驚妄言 · 色黃 · 其上下之經 · 盛而不行 · 則終矣 ·

LINGSHU 22

La rage commence à se déclencher : on dort peu et on n'a pas faim, on se vante et fanfaronne, on se tient à soi-même des discours plein d'arguments spécieux (on se donne toujours raison), on a une très haute opinion de soi-même (prétention), on a tendance à injurier et maudire.

Jour et nuit sans trêve.

On traite en prenant les Yangming, Taiyang et Taiyin de main, ainsi que sous la langue, au Shaoyin; on regarde ou sont les montées en puissance pour prendre là. S'il n'y a pas de montée en puissance, on s'abstient.

狂始發 · 少臥不飢 · 自高賢也 · 自辯智也 · 自尊貴也 · 善罵詈 · 日夜不休 · 治之取手陽明太陽太陰舌下少陰 · 視之盛者皆取之 · 不盛釋之也 ·

Paroles pleines de fureur (*kuang yan* 狂言), tressaillements (spasmes, *jing* 驚), tendance à rire, on aime bien chanter gaiement, on fait n'importe quoi (*wang xing* 妄行), sans trêve : cela se contracte par une grande peur (*da kong* 大恐).

On traite en prenant les Yangming, Taiyang et Taiyin de main.

狂言驚善笑 · 好歌樂 · 妄行不休者 · 得之大恐 · 治之取手陽明太陽太陰 ·

JINGUI YAOLÜE

XVII, §41 : Diarrhée (dysenterie) accompagnée de délire indique la présence de selles sèches. La décoction mineure pour soutenir le souffle (*xiao cheng qi tang*) est souveraine.

下利譫語者·有燥屎也·小承氣湯主之·

XXI §7 : Si 7 à 8 jours après l'accouchement, il n'y a pas de symptômes du Taiyang, mais que le bas ventre est induré et douloureux (*jian tong* 堅痛) : c'est que les lochies ne sont pas encore terminées. S'il y a constipation, malaise et agitation (*fan zao* 煩躁) avec accès de fièvre, que les pouls sont légèrement pleins (imperceptibles et pleins, *wei shi* 微實), que les accès de fièvre redoublent dans l'après-midi (15h-17h, *bu* 晡) ainsi que le malaise et l'agitation, qu'elle ne mange pas et que si elle mange elle délire (*zhan yu* 譫語), mais qu'à la nuit cela se calme (*yu* 愈), alors il convient de prescrire la grande préparation qui profite des souffles (*da cheng qi tang* 大承氣湯). La chaleur est au revers et se noue dans la Vessie.

產後七八日，無太陽證，少腹堅痛，此惡露不盡；不大便，煩躁發熱、切脈微實，再倍發熱，日晡時煩躁者，不食，食則譫語，至夜即愈，宜大承氣湯主之。熱在裏，結在膀胱也。方見瘧病中。

XXII, § 2 : Chez la femme, atteinte par le froid (*shang han* 傷寒) avec accès de fièvre, et durant la menstruation elle est claire pendant le jour mais confuse et délirante à la nuit; c'est comme quand on hallucine des démons : c'est que la chaleur est entrée dans la chambre du sang. Pour traiter il s'agit (il suffit) de ne pas aggraver le souffle de l'Estomac ou porter atteinte aux deux Réchauffeur (supérieur et moyen), et alors ça guérit tout seul.

婦人傷寒發熱，經水適來，晝日明了，暮則譫語如見鬼狀者，此為熱入血室，治之無犯胃氣及上二焦，必自愈。

XXII, § 3 : “Chez la femme, atteinte par le froid (*shang han* 傷寒) avec accès de fièvre et sensibilité au froid (frilosité); 7 à 8 jours après l'arrivée des règles, la chaleur se retire (la fièvre tombe), les pouls sont lents, le corps est froid (se refroidit, *liang he* 涼和), elle a un encombrement (*man* 滿) à la poitrine et aux côtes qui ressemble à des noeuds dans la poitrine (*jie xiong* 結胸) et elle délire : c'est que la chaleur est entrée dans la chambre du sang. Il convient de puncturer Qimen (F.14), le prenant pour dégager la plénitude (*shi* 實).”

婦人中風，發熱惡寒，經水適來，得之七八日，熱除脈遲，身涼和，胸脅滿，如結胸狀，譫語者，此為熱入血室也，當刺期門，隨其實而取之。

XXII, § 4 : “Maladies du Yangming avec perte de sang par en-bas (par les orifices inférieurs ou le vagin, *xia xue* 下血) et délire : c'est que la chaleur est entrée dans la chambre du sang et la sueur sort (seulement) à la tête. Il convient de puncturer Qimen (F.14) pour disperser la plénitude (du Yangming). Une transpiration sur tout le corps est signe de guérison.”

陽明病、下血譫語者，此為熱入血室，但頭汗出，當刺期門，隨其實而瀉之，漑然汗出者愈。

SHANGHANLUN

§105 L'atteinte par le froid dure depuis 13 jours et il y a passage à un (autre) méridien accompagné de délire : c'est un effet de la chaleur et il convient de donner une décoction pour faire descendre.

Si la miction fonctionne normalement, les selles doivent être dures mais si au contraire il y a diarrhée et que les pouls sont en harmonie (sans doute avec la situation de la pathologie Yangming), on sait que le (mauvais) médecin a donné une pilule pour faire descendre (purger) ce qui n'était pas le bon traitement.

Si des diarrhées descendent d'elles-mêmes (sans être induites par un traitement), le pouls doit alors être imperceptible et il y a reflux (avec froid); donc quand il est au contraire en harmonie, cela signifie une plénitude à l'interne; et alors c'est la décoction qui régule l'Estomac et soutient les souffles qui est souveraine (*tiao wei cheng qi tang*).

傷寒十三日 · 過經譫語者 · 以有熱也 · 當以湯下之 · 若小便利者 · 大便當硬 · 而反下利 · 脈調和者 · 知醫以丸藥下之 · 非其治也 · 若自下利者 · 脈當微厥 · 今反和者 · 此為內實也 · 調胃承氣湯主之 ·

§ 107 : "L'atteinte par le froid dure depuis 8 à 9 jours; on a purgé, mais le patient a la poitrine encombrée, des malaises et tressaillements (*fan jing* 煩驚), la miction ne fonctionne pas, délire, tout le corps est lourd et on ne peut pas se tourner sur le côté. La décoction de bupleurum plus fossiles plus ostrea (*chai hu jia long gu mu li tang* 柴胡加龍骨牡蠣湯) est souveraine

傷寒八九日 · 下之 · 胸滿煩驚 · 小便不利 · 譫語 · 身重不可轉側者 · 屬柴胡加龍骨牡蠣湯

§ 108 Atteinte par le froid, dans laquelle le ventre est encombré et on délire, le pouls de la bouche du pouce est superficiel (*fu*) et serré (*jin* 緊) : c'est que le Foie chevauche la Rate. Le nom est : *zong* (縱), relâchement; on puncture à Qimen (F.14).

§ 110 Maladie Taiyang dans laquelle après 2 jours il y a, au contraire de ce qui devrait, agitation (躁). Là-dessus on applique des compresses de médicaments chauds sur le dos, induisant ainsi une grande sueur. La grande chaleur entre dans l'Estomac, les liquides qui sont dans l'Estomac sont asséchés, il y a agitation et malaise (躁煩) et nécessairement accès de délire. ... (C, M & Y p.250)

太陽病二日反躁 · 凡熨其背 · 而大汗出 · 大熱入胃 · /*一作二日內燒瓦熨背 · 大汗出 · 火氣入胃 · */胃中水竭 · 躁煩必發譫語 · 十餘日振慄自下利者 · 此為欲解也 · 故其汗從腰以下不得汗 · 欲小便不得 · 反嘔欲矢溲 · 足下惡風 · 大便硬 · 小便當數 · 而反不數 · 及不多 · 大便已 · 頭卓然而痛 · 其人足心必熱 · 穀氣下流故也 ·

§ 111 Maladie Taiyang avec attaque par le vent pour laquelle on use le feu pour forcer et provoque la sudation; le vent pervers est aggravé par le feu et la chaleur; sang et souffles se répandent et débordent et perdent leur régulation normale; les deux yang (le vent et le feu) s'enfument et se brûlent l'un l'autre; le corps a des accès de jaune (jaunisse). Comme le yang monte en puissance, il y a des saignements des orifices supérieurs (épistaxis) et comme le yin est vide la miction est difficile. Yin et yang sont tous les deux vides et taris, le corps est alors tout sec (dessiccation généralisée) et la sueur sort seulement à la tête, elle stoppe à la nuque;

l'abdomen est encombré, il y a une légère dyspnée, la bouche est sèche et la gorge ulcérée, ou bien il y a constipation. Si cela dure longtemps, il y a délire et si c'est grave il y a des éructations (hoquet); mains et pieds s'agitent et cherchent à tâtonner à prendre les draps. Si la miction fonctionne, la personne peut être traitée.

太陽病中風 · 以火劫發汗 · 邪風被火熱 · 血氣流溢 · 失其常度 · 兩陽相熏灼 · 其身發黃 · 陽盛則欲衄 · 陰虛小便難 · 陰陽俱虛竭 · 身體則枯燥 · 但頭汗出 · 劑頸而還 · 腹滿微喘 · 口乾咽爛 · 或不大便 · 久則譫語 · 甚者至噦 · 手足躁擾 · 捻衣摸床 · 小便利者 · 其人可治 ·

§ 210 En cas de plénitude, il y a délire et en cas de vide il y a airs du pays de Zheng (se parler en marmonnant à soi-même, avec répétition des mêmes choses). Air de Zheng signifie que l'on se répète. Si le regard est fixe, qu'il y a délire, dyspnée et encombrement, c'est la mort. S'il y a diarrhée, c'est aussi la mort.

夫實則譫語 · 虛則鄭聲 · 鄭聲者 · 重語也 · 直視譫語 · 喘滿者死 · 下利者亦死 ·

§ 211 On provoque la sueur en grande quantité; et si l'on répète cette sudation, on arrive à un anéantissement du yang, avec délire. Si le pouls est court, c'est la mort; si le pouls se réharmonise de lui-même, ce n'est pas la mort.

發汗多 · 若重發汗者 · 亡其陽 · 譫語 · 脈短者死 · 脈自和者不死 ·

§ 213 Maladie du Yangming; le patient transpire si abondamment que ses liquides corporels (*jin ye*) sortent à l'extérieur et que donc de la sécheresse se développe dans l'estomac et que les selles deviennent dures, et quand elles sont dures, le patient délire; c'est alors la petite décoction pour soutenir les souffles (*xiao cheng qi tang* 小承氣湯) qui est souveraine.

Si le délire s'arrête après la première prise, on ne donne pas la seconde. (C, M & Y p.331)

陽明病 · 其人多汗 · 以津液外出 · 胃中燥 · 大便必硬 · 硬則譫語 · 小承氣湯主之 · 若一服譫語止者 · 更莫復服 ·

§ 214 Maladie Yangming avec délire, accès de fièvre (après-midi), le pouls est glissant et rapide : la décoction mineure pour soutenir les souffles est souveraine.

Si après administration d'un sheng de cette décoction, il y a des souffles tournants (s'agitant) dans le ventre, il faut donner un autre sheng de la décoction. S'il n'y a pas de mouvements intempestifs de souffles dans l'abdomen, on ne donne pas un autre sheng de la décoction.

Si le lendemain il y a encore constipation, mais que le pouls (au contraire de ce que l'on attendrait) est imperceptible et rugueux, c'est qu'il y a du vide au revers, et cela va être difficile à guérir. On ne doit pas donner encore de la *chengqi tang*.

陽明病 · 譫語發潮熱 · 脈滑而疾者 · 小承氣湯主之 · 因與承氣湯一升 · 腹中轉氣者 · 更服一升 · 若不轉氣者 · 勿更與之 · 明日又不大便 · 脈反微瀋者裡虛也 · 為難治 · 不可更與承氣湯

§ 215 Maladie Yangming avec délires et fièvre de l'après-midi; Si a contrario il y a impossibilité à manger, c'est nécessaire que dans l'Estomac il y a 5 ou 6 morceaux de résidus secs. Si l'on peut manger, il y a seulement des selles dures. Il convient de faire descendre (purger) avec la *chengqitang*.

陽明病 · 譫語有潮熱 · 反不能食者 · 胃中必有燥屎五六枚也 · 若能食者 · 但硬耳 · 宜大承氣湯下之 ·

§ 216 Maladies du Yangming, descente de sang et délire (*xia xue zhan yu* 下血譫語) : c'est que la chaleur est entrée dans la chambre du sang; la sueur sort à la tête; il convient alors de puncturer Qimen. En conformité avec la situation de plénitude, on disperse. Quand une sueur profuse sort, c'est signe de guérison.

陽明病 · 下血譫語者 · 此為熱入血室 · 但頭汗出者 · 刺期門 · 隨其實而寫之 · 澦然汗出則愈

§ 217 Quand la sueur sort et qu'il y a délire car il y a des résidus secs dans l'Estomac, c'est qu'il y a du vent. Il convient de faire descendre (purger) et même si il y a passage à un (autre) méridien, on peut quand même purger. Mais si l'on a purgé trop tôt, des désordres dans le discours vont en résulter nécessairement car on a un vide à l'avert et une plénitude au revers. La purgation va guérir et donc la grande décoction chengqi est indiquée.

汗出譫語者 · 以有燥屎在胃中 · 此為風也 · 須下者 · 過經乃可下之 · 下之若早 · 語言必亂 · 以表虛裡實故也 · 下之愈 · 宜大承氣湯 ·

§ 219 Maladie conjointe (合病) des trois yang, où l'abdomen est encombré et le corps lourd; on a des difficultés à se tourner sur le côté, la bouche est insensible (pas de goût et parole difficile) et le visage poussiéreux, délire et énurésie.

S'il y a émission de sueur, il y a délire; et si l'on fait descendre (purgation) la sueur apparaît sur (ou en haut du) front, et il y a fléchissement froid aux pieds et aux mains.

Si la sueur sort d'elle-même, la décoction de Tigre blanc (*bai hu tang* 白虎湯) est souveraine.

三陽合病 · 腹滿 · 身重 · 難以轉側 · 口不仁面垢 · 譫語遺尿 · 發汗則譫語 · 下之則額上生汗 · 手足逆冷 · 若自汗出者 · 白虎湯主之

§ 265 Atteinte par le froid (*shang han*) où le pouls est en corde d'arc et fin (*xian xi* 弦細), il y a céphalée et accès de fièvre : c'est en dépendance du Shaoyang; Si cela relève du Shaoyang, il ne faut pas provoquer de sudation, car si l'on fait transpirer alors on induira un délire, qui dépendra de l'Estomac; Si l'Estomac est harmonisé, alors on guérit; mais si l'Estomac n'est pas harmonisé, on aura des malaise et des palpitations.

傷寒 · 脈弦細 · 頭痛發熱者 · 屬少陽 · 少陽不可發汗 · 發汗則譫語 · 此屬胃 · 胃和則愈 · 胃不和 · 煩而悸

§ 267 Après avoir appliqué la vomition, la purgation ou la sudorification, ou encore les aiguilles chauffées, le patient délire et [ses symptômes] ne relèvent plus de la décoction de bupleurum; c'est un cas d'erreur thérapeutique, où il faut reconnaître l'erreur et savoir quels sont les agressions en cause, pour pouvoir traiter convenablement.

若已吐下發汗溫鍼 · 譫語 · 柴胡湯證罷 · 此為壞病 · 知犯何逆 · 以法治之

§ 284 Maladie Shaoyin dans laquelle on tousse, on a de la diarrhée et on délire : c'est que l'on a forcé par les souffles du Feu. La miction est nécessairement difficile par suite des sudations forcées induites sur (une pathologie) Shaoyin.

少陰病 · 咳而下利譫語者 · 被火氣劫故也 · 小便必難 · 以強責少陰汗也 ·